Porównanie tłumaczeń Rut 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Boaz poszedł do bramy miejskiej i tam usiadł. I oto przechodził (tamtędy) wykupiciel, o którym mówił Boaz. Zawołał więc: Zbocz (ku mnie), usiądź tutaj, kuzynie.* A on zboczył i usiadł.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Boaz udał się do bramy miejskiej i w niej się zatrzymał. Wkrótce zauważył przechodzącego tamtędy wykupiciela, tego, o którym wspominał. Zawołał do niego: Zejdźmy na bok, proszę. Usiądź przy mnie, kuzynie. Ten zszedł na bok i zajął przy nim miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Boaz udał się do bramy i tam usiadł. A oto przechodził spokrewniony, o którym mówił Boaz. I powiedział do niego: Człowieku! Podejdź i usiądź tutaj. Tamten więc przyszedł i usiadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem Booz szedł do bramy, i usiadł tam; a oto, pokrewny on szedł mimo, o którym powiedział był Booz; i rzekł mu: Pójdź sam a siądź tu, ty a ty; a on przyszedłszy siadł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł tedy Booz do bramy i siadł tam. A gdy ujźrzał powinowatego, o którym pierwej mowa była, mimo idącego, rzekł do niego: Zstąp trochę a siądź tu: pomieniwszy go imieniem jego. Który zstąpił i usiadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Booz tymczasem wszedł do bramy miasta i usiadł tam. A oto przechodził krewny, o którym mówił Booz. Zawołał Booz: Podejdź, człowieku, usiądź tutaj! Tamten podszedł i usiadł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem Boaz poszedł do bramy miejskiej i usiadł tam. A właśnie przechodził tamtędy wykupiciel, o którym Boaz mówił. Zawołał więc na niego: Hej, ty, zatrzymaj się i przysiądź się do mnie. A on zatrzymał się i przysiadł się do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Booz tymczasem poszedł do bramy miejskiej i tam usiadł. Właśnie wtedy przechodził wykupiciel, o którym mówił Booz. Przywołał go: Podejdź tutaj i usiądź! On zaś podszedł i usiadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Booz tymczasem wszedł do miasta i usiadł w bramie. Wtedy właśnie przechodził tamtędy krewny, o którym mówił Booz. Krzyknął więc do niego: „Człowieku, zbliż się i usiądź tutaj!”. Tamten podszedł i usiadł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Booz udał się do bramy miejskiej i gdy tam zasiadł, oto właśnie przechodził krewny, o którym mówił. Rzekł do niego Booz: - Podejdź no tu bliżej i usiądź. Człowiek ów zbliżył się i usiadł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Вооз, прийшов до брами сів там, і ось проходив родич, про якого говорив Вооз, і Вооз сказав до нього: Прийди, такий то, сядь тут, і він прийшов і сів.

[1)] kuzynie, פְּלֹנִי אַלְמֹנִי (peloni ’almoni), czyli: taki to a taki (tj. nie wymieniony z imienia), zob. <x>90 21:3</x>; <x>120 6:8</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Boaz wszedł do bramy oraz tam zasiadł. A kiedy przechodził powinowaty, o którym Boaz mówił, powiedział: Zbliż się i usiądź tutaj, ty taki, a taki. Więc ten się zbliżył oraz usiadł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Boaz udał się do bramy i tam usiadł. A oto przechodził wykupiciel, o którym wspomniał Boaz. On zatem powiedział: ”Hej, taki a taki! Skręć no i usiądź tutaj”. Toteż tam ten skręcił i usiadł.